

## La perífrasis [estar + gerundio/estar + gerúndio] en Pretérito Perfecto Simple/Pretérito Perfeito del modo Indicativo en el Español rioplatense (ER) y en el Portugués brasileño (PB)<sup>1</sup>

*(The verb phrase [to be + gerund] in the past tense (pretérito perfecto simple del indicativo/ pretérito perfeito do indicativo) in Spanish from Río de la Plata (ER) and Brazilian Portuguese (PB))*

### Cómo citar este artículo

Talita V. Moço

ESPM

[talitavieira@gmail.com](mailto:talitavieira@gmail.com)

**Resumen:** En el presente trabajo se describen las condiciones de uso y los valores semánticos representados por la perífrasis [estar + gerundio/estar + gerúndio] con auxiliar en pretérito perfecto simple en una muestra escrita del español rioplatense argentino (ER) y del portugués brasileño paulista (PB). Se verificaron, en la muestra colectada, tres principales valores imperfectivos: el durativo, el iterativo y el destelizador. Entre estos se destaca una fuerte tendencia a la expresión de la duratividad. En el ER, además, se encontró una cantidad mayor de ocurrencias que permiten, con más frecuencia, las lecturas iterativa y destelizada de los predicados. Se constató, también, que la perífrasis perfectiva en PB presenta un empleo más restringido, lo que se justifica por su mayor incompatibilidad con determinados lexemas verbales.

**Palabras clave:** estar + gerundio/estar + gerúndio; español rioplatense argentino (ER); portugués brasileño paulista (PB); pretérito perfecto simple.

**Abstract:** In the present work are described the conditions of use and the semantic values represented by the periphrasis [estar + gerundio/estar + gerúndio] with auxiliary in simple past tense in a sample collected in the written form of the River Plate Spanish (ER) and Brazilian Portuguese (PB). Were identified three core imperfect values: the durative, the iterative and the detelizer. Among these, it was found a strong tendency towards the expression of durative events stand out in both varieties. In the ER, besides the frequent durative character statements, a greater number of occurrences was found which allowing detelized and iterative readings of the predicates more frequently. It was also found that the perfective periphrasis in BP has a more restricted use, which is justified by its greater incompatibility with certain lexical bases.

**Keywords:** estar + gerundio/estar + gerúndio; River Plate Spanish (ER); Brazilian Portuguese (PB); past tense.

### 1. Introducción

En este artículo se presentan algunas consideraciones sobre la representación de eventos que se desarrollan de manera durativa o repetida en un momento anterior a la enunciación, o sea, en el pasado. Para ello se analizarán los valores aspectuales de eventos representados por las formas perifrásticas [estar + gerundio] en español, representada por la sigla (EG<sub>E</sub>), [estar + gerundio], en adelante (EG<sub>PB</sub>) y [ficar + gerúndio].

---

<sup>1</sup> El presente artículo se vincula con el tema de tesis de su maestría: "A perífrase [estar + gerúndio/estar + gerundio] em perfeito no português brasileiro e no espanhol", defendida en el Programa de Posgrado en Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericanas, en 2011.

A lo largo del texto se comentarán, también, el valor destelizador de la perífrasis en perfecto y la distribución entre la forma perifrástica y las formas simples correspondientes en Pretérito Perfecto Simple y *Pretérito Perfeito* (en adelante PP), en ambos casos del Modo Indicativo, respectivamente.

Los predicados analizados provienen de un corpus formado por casos retirados de los diarios *La Nación* y *Folha de São Paulo*, recogidos con el objetivo de comparar el uso y los valores de las perífrasis citadas en las variedades rioplatense argentina (ER) y brasileña paulista (PB).

## 2. Las perífrasis EG<sub>E</sub> y EG<sub>PB</sub> en portugués y en español

Según Yllera (1999, p. 3402), EG<sub>E</sub> es "la perífrasis de gerundio más usada en el español actual y [...] en diversos casos es mucho más frecuente que las formas no perifrásticas". Se caracteriza por presentar una acción en su desarrollo, que coincide con un periodo de tiempo (breve o extenso) situado en el presente, pasado o futuro, según el tiempo del auxiliar *estar*.

Tanto en ER como en PB, con auxiliar en presente, la perífrasis es usada para indicar una acción en curso durante el momento de la enunciación, sin hacer referencia a su comienzo o a su fin, valor aspectual clasificado por muchos autores como progresivo. Gutiérrez Araus (2014, p. 8) afirma que la perífrasis se emplea para enfatizar la duración del proceso en el presente:

- (1) El bebe está durmiendo tranquilo.
- (2) *O bebê (es)tá dormindo tranquilo.*

Sin embargo, de manera bastante general, en español, cuando no se enfatiza la duración sino el evento en sí, este valor de presente actual también puede ser representado por la forma simple, como en algunas oraciones interrogativas:

- (3) ¿Qué buscás/buscas?
- (4) ¿Qué hacés/haces?
- (5) ¿De qué te reís/ríes?

En PB, el uso de la forma simple no es frecuente para representar acciones que se desarrollan coincidiendo con el momento de la enunciación, sino que se la utiliza para hechos habituales:

- (6) *O que você faz (como profissão/numa situação como essa)?*

En español, también en presencia de complementos adverbiales como *ahora*, *en este momento*, *en esos días*, y en casos en que la situación propicia la expresión de un evento que se desarrolla en un lapso temporal próximo al de la enunciación, la forma simple puede aparecer en lugar de la perífrasis (Yllera 1999, p. 3403). Este uso es poco frecuente en PB, pero puede ocurrir en ciertas circunstancias:

(7) Precisamente ahora que cobro el subsidio del paro vienen y me ofrecen trabajo. [A. Mingote, Lo mejor de Mingote, 107]<sup>2</sup>

(8) *Precisamente agora que eu recebo o seguro desemprego vêm e me oferecem trabalho.*

En algunos contextos, la perífrasis indica también, en ambas lenguas, acciones que se repiten:

(9) Estás fumando mucho estos días.

(10) *Você (es)tá fumando muito esses dias.*

(11) Siempre que llego a casa, Pedro está durmiendo.

(12) *Sempre que eu chego em casa, o Pedro está dormindo.*<sup>3</sup>

Yllera (1999, p.3404) puntualiza que la perífrasis en presente también puede ser usada con "valor intensivo, al presentar de forma hiperbólica la acción iterativa como continua":

(13) Siempre te estás quejando.<sup>4</sup>

(14) *Você (es)tá sempre reclamando.*

Con verbos que refieren eventos de breve duración, la perífrasis en presente expresa el acercamiento a la culminación del evento:

(11) El tren está llegando.

(12) *O trem (es)tá chegando.*

Con auxiliar en imperfecto, según García Fernández (2009), también se focaliza una parte interna de la situación, excluyendo el inicio y el final del evento:

(13) Cuando entré, estaba escribiendo la carta.

(14) *Quando eu entrei, (ele/ela) estava escrevendo a carta.*

Con *estar* en tiempo perfectivo, las perífrasis igualmente presentan una acción vista en su transcurso y que permanece por un tiempo. Los valores aspectuales que

<sup>2</sup> Ejemplo adaptado de Yllera (1999)

<sup>3</sup> Ejemplo adaptado de García Fernández (1999)

<sup>4</sup> Ejemplo extraído de Yllera (1999)

representan derivan de esa duratividad y se definen, especialmente, según el aspecto léxico del verbo en gerundio en relación con sus argumentos y de los complementos temporales que lo modifiquen.

### 3. El concepto de aspecto

Aunque es estrecha la relación entre el aspecto y el tiempo, dado que ambas nociones están relacionadas a la temporalidad de los eventos verbales, cada categoría le da un tratamiento diferente. Mientras el tiempo es una categoría deíctica responsable por la localización del evento verbal en relación a algún otro, presentándolo como anterior, simultáneo o posterior al momento de la enunciación o al momento en que ocurre otro evento, el aspecto está más relacionado a los diferentes modos en que se puede desarrollar el evento descrito por un predicado (De Miguel 2000, p. 2979).

La categoría aspectual abarca un amplio conjunto de informaciones relacionadas a la progresión –o no, en el caso de los verbos puntuales– de los eventos. Por un lado, están las informaciones proporcionadas, principalmente, por los morfemas flexivos y las perífrasis verbales y que reciben el nombre de *aspecto flexivo*. Estas informaciones distinguen básicamente el carácter concluido o no del evento y se ilustran en casos como:

(15) Elena escribió la carta.

(16) *Helena escreveu a carta.*

frente a:

(17) Elena estaba escribiendo la carta

(18) *Helena estava escrevendo a carta.*

Por otro lado, están las informaciones proporcionadas por las unidades léxicas que funcionan como predicados, entre las cuales se destacan los verbos en relación con sus argumentos. Estas características definen lo que se clasifica como *aspecto léxico* o *modo de acción*. Los eventos tienen, pues, diferentes modos de acción:

(19) Luis jugó en el club.

(20) *Luís jogou no clube.*

en que se representan acciones que se extendieron en el tiempo, y:

(21) Luis llegó del club.

(22) *Luís chegou do clube.*

en que se expresan acciones puntuales o escasamente durativas (De Miguel 2000, p. 3009).

### 3.1 El aspecto léxico o modo de acción

En los estudios sobre el modo de acción es grande la diversidad terminológica sobre las diferentes nociones de orden aspectual, ya que es posible establecer un gran número de clasificaciones definidas según diferentes parámetros y criterios.

En este trabajo se asumirá la categorización vendleriana, retomada por diversos autores como Mendes (2005) e Ilari y Mantoanelli (1983), basada en los rasgos semánticos de dinamismo (progresión del evento), duración (relacionada a la breve o extensa permanencia de los eventos) y telicidad (orientación del evento hacia un límite natural).

Según esa categorización, los eventos se clasifican como de *estado*, de *actividad*, de *realización* o *puntuales*. Los primeros se definen por la falta de dinamismo, o sea, no avanzan ni producen cambios a lo largo del tiempo, limitándose a mantenerse durante un periodo, lo que también explica los rasgos de duratividad y falta de información léxica sobre el término de los eventos. Los verbos de *actividad*, a diferencia de los anteriores, se definen por el dinamismo pero comparten con los de *estado* la propiedad durativa y la atelicidad de los eventos que representan. Por su parte, los verbos que indican *realizaciones* se asemejan a los de actividad en función del dinamismo y de la duratividad, pero difieren entre sí por presentar la información léxica sobre la conclusión de los eventos, rasgo que comparten con los verbos *puntuales*, que expresan acontecimientos dinámicos, de muy breve duración y delimitados.

A partir de estos tres rasgos que caracterizan el modo de acción, es posible definir los eventos según el esquema que presentamos a continuación:

Tabla 1: Clasificación de los lexemas según el modo de acción

	Dinámico	Durativo	Delimitado
Estados	-	+	-
Actividades	+	+	-
Realizaciones	+	+	+
Puntuales	+	-	+

### 3.2 El aspecto flexivo

Las informaciones sobre el modo en que se presenta el desarrollo del evento se distinguen en *imperfectivo*, cuando se focaliza la fase interna del evento, sin hacer mención a su inicio ni a su final; y *perfectivo* en los casos en que el evento es representado en su totalidad, desde su inicio hasta su final, y, por tanto, como una acción o estado de cosas acabado. Algunos autores distinguen también el aspecto *perfecto*, en que se alude a cierto de estado de cosas que resulta de un proceso previo y que se manifiesta en español por la forma compuesta en predicados como "Diego ha pintado la casa", en que se focaliza el resultado del evento (la casa está pintada).

Para este trabajo es importante considerar también la distinción que se hace sobre las informaciones relacionadas a la cantidad de veces en las que el evento se realiza. Con relación a este criterio, se definen los aspectos *semelfactivo* o *simple*, en que se expresa un evento que se realiza una única vez, como morir/*morrer*, e *iterativo*, cuando se trata de un evento complejo en el sentido que consta de varias realizaciones, como puede ser la acción golpear la puerta/*bater na porta* (De Miguel 1999, p. 3009).

### **3.2.1 Las perífrasis EG<sub>E</sub>/ EG<sub>PB</sub> en PP y el modo de acción**

Con el auxiliar en perfecto, la perífrasis EG, tanto en E como en PB, presenta las mismas restricciones que en presente, ya que son incompatibles con predicados que representan situaciones estables, como suelen ser las construidas con verbos de *estado*, que, en lugar de la perífrasis, favorecen el uso de la forma simple en ambas lenguas:

(23) \* Estuve teniendo un amigo argentino en la facultad.

(24) \* *Eu estive tendo um amigo argentino na faculdade.*

(25) Tuve un amigo argentino en la facultad.

(26) *Eu tive um amigo argentino na faculdade.*

Sin embargo, en contextos en los que la relación entre el núcleo verbal y los argumentos crea la predicación de una situación dinámica, el uso de la perífrasis es posible en español, en general, y en PB como forma de expresión del aspecto iterativo:

(27) Estuve teniendo pesadillas [...] desde la noche antes del partido.

(28) *Kate Moss esteve tendo aulas de interpretação porque gosta de expandir seus horizontes [...]*

La perífrasis es más frecuente con verbos que denotan *actividades*, según la terminología vendleriana, o sea, eventos que se caracterizan por las características de dinamismo, duratividad y atelicidad (o falta de delimitación), como pensar/*pensar*, caminar/*caminhar*, etc.

(29) Estuve charlando con Reutemann muy gratamente el miércoles [...].

(30) *a União Europeia deve se afastar dos Estados Unidos ou arriscará perder um acordo climático sólido sobre o que esteve trabalhando durante dois anos.*

En las dos lenguas la perífrasis en PP se combina también con verbos télicos o delimitados durativos, como son las *realizaciones*. Sin embargo, el uso de EG con este tipo de modo de acción es mayor en español:

(31) Estuve leyendo la entrevista [...] y me sorprendió gratamente que algún político examinara lo vivido en los años 70.

(32) *No último ano, nós estivemos procurando um parceiro financeiro.*

Según García Fernández y Martínez-Atienza (2003, p. 40), en estos casos, el *telos* que poseen los predicados queda suspendido, lo que no permite afirmar que el evento haya alcanzado su límite, de manera que las realizaciones quedan transformadas en actividades.

El ejemplo (31) ilustra este sentido, ya que la afirmación de que el hablante estuvo leyendo la entrevista no permite garantizar que la haya leído completamente, a diferencia del predicado construido con la forma simple de perfecto:

(33) Leí la entrevista [...] y me sorprendió gratamente que algún político examinara lo vivido en los años 70.

De hecho, la forma simple tiende a promover la lectura perfecta del evento, o sea, lo interpretamos como una acción comenzada y concluida. De este modo, al optar por la forma perifrástica, *estuve leyendo*, el valor aspectual producido es semejante al que se espera de una forma de aspecto Imperfecto "[...] a pesar, precisamente, de la forma perfecta en que aparece el auxiliar y que haría esperar exactamente lo contrario" (García Fernández 2009, p. 263).

El ejemplo en PB, en cambio, parece contrarrestar este valor imperfectivo de la perífrasis en función del complemento adverbial de intervalo, *no último ano*, que reduce los límites del periodo en el que se sitúa el desarrollo del evento, lo que

comprueba que el valor aspectual de un predicado deriva de los varios elementos que actúan mutuamente en la producción del sentido.

Con los verbos télicos *puntuales* la perífrasis presenta más restricciones en ambas lenguas, ya que no es posible expresar información sobre la duratividad de un evento cuyo momento inicial y final prácticamente coinciden:

(34) \* Danilo estuvo llegando.

(35) \* *Danilo esteve chegando.*

Para representar la realización de un único evento de este tipo, la forma más usual es la forma simple:

(36) Danilo llegó.<sup>5</sup>

(37) *O Danilo chegou.*

Al optar por la perífrasis en perfecto simple, el hablante promueve una lectura iterativa del evento, o sea, informa que no se trata de un evento que se realiza una única vez, sino que se repite de manera intermitente, durante un periodo de tiempo:

(38) Yo esta semana estuve llegando tarde así que no cociné ni un día.

(39) *O Danilo esteve chegando tarde essa semana.*

Como se puede ver, la gramaticalidad del uso de la perífrasis EG en PB nos parezca dudosa, y en nuestra investigación no encontramos ningún caso de la perífrasis EG con verbos puntuales en la muestra del PB. Consideramos que en esta lengua el sentido iterativo representado en español por EG probablemente se dé a partir de la asociación entre la forma simple *chegou* y un circunstancial temporal durativo como *essa semana*, así como por la perífrasis formada por el verbo auxiliar *andar*:

(40) *O Danilo chegou tarde essa semana.*

(41) *O Danilo andou chegando tarde essa semana.*

Es interesante observar que tampoco parece ser frecuente la combinación de este tipo de lexema con la perífrasis [*ficar* + *gerúndio*]:

(42) ? *O Danilo ficou chegando tarde essa semana.*

Este efecto de sentido producido por la forma perifrástica EG en español consiste, para Squartini (apud García Fernández 2009:265), en una forma de

---

<sup>5</sup> En algunas variedades del español, en caso de que el evento tenga alguna relevancia presente, en lugar de la forma simple se opta por la compuesta: *Juan ha llegado*.

durativización del evento, que puede realizarse también a través de la extensión de la fase preparatoria de lo que el autor considera un evento de logro:

(43) Se estuvo muriendo tres días.<sup>6</sup>

(44) Mi padre estuvo yéndose desde hace mucho tiempo.

En los dos ejemplos anteriores, se hace referencia al mismo evento puntual, *morirse*, aunque en (44) se usa metafóricamente la forma verbal *irse*. El empleo de EG<sub>E</sub>, sumado a la presencia de complementos adverbiales que expresan la duración del evento, acentúa el acercamiento al punto culminante del evento, que corresponde, en el caso de verbos como *morirse* e *irse*, al instante en que se da un cambio de estado, o sea, el momento en que el sujeto pasa del estado de estar vivo a estar muerto.

Los datos observados permitieron establecer los siguientes resultados en cuanto a la frecuencia de la perífrasis con respecto a los modos de acción en cada lengua:

Tabla 2: Frecuencia de EG<sub>E</sub> y EG<sub>PB</sub> con los diferentes modos de acción de los verbos

	Casos encontrados	
	ER	PB
<b>actividad</b>	90	41
<b>estado</b>	0	0
<b>realización</b>	27	3
<b>puntual</b>	4	0
<b>total</b>	121	44

### 3.2.2 Las perífrasis EG<sub>E</sub>/EG<sub>PB</sub> en PP y el aspecto flexivo

Las instancias extraídas del corpus permitieron adoptar los valores aspectuales *durativo*, *iterativo* y *destelizador* encontrados en la clasificación usada por García Fernández (2009) en su estudio sobre la perífrasis EG<sub>E</sub>. El aspecto durativo se reconoce en los casos en los que se representa un evento único que se desarrolla durante cierto periodo:

(45) Desde que soy profesional, es más el tiempo que estuve conviviendo con la selección que el que no he estado.

(46) *Será que estive me enganando todo esse tempo?*

<sup>6</sup> Ejemplo extraído de García Fernández (2010)

El valor *iterativo* se manifiesta en predicados en que se representa un evento plural o complejo, es decir, que se produce intermitentemente:

(47) Estuve dando charlas y escribí un "manualcito" sobre la promoción del deporte de base.

(48) *Até o momento, a MSF esteve realizando cerca de 130 operações por dia.*

Squartini (apud García Fernández 2010, p. 263) distingue, aún, el valor aspectual *destelizador* de los eventos observados en predicados en los que se suspende el carácter delimitado propio de algunos sintagmas verbales, como en:

(49) Estuve fregando el suelo.  
que se distingue de:

(50) Fregué el suelo.

en el sentido de que solo en el predicado construido con la forma simple (50) se predica que el evento alcanzó su meta, es decir, que el suelo está limpio.

Este parece ser el sentido de un predicado como (51), extraído del corpus del ER:

(51) Estuvimos un año escribiendo el guion así que las diferencias nacieron y murieron en ese momento.

La ausencia de ocurrencias con valor aspectual *destelizador* en el PB tal vez se deba al hecho de que en esa lengua la información sobre la no conclusión de eventos delimitados tiende a expresarse con el auxiliar en pretérito imperfecto de Indicativo:

(52) *Eu estava limpando o chão.*

#### **4. Las perífrasis EG<sub>E</sub>/ EG<sub>PB</sub> en PP y los complementos temporales**

En esta sección se presentarán los complementos adverbiales temporales que suelen combinarse con las formas perifrásticas analizadas, a fin de describir los sentidos aspectuales producidos por la interacción entre los sintagmas verbales y los circunstanciales que aparecen en el predicado.

García Fernández (1999, p. 263) afirma que los circunstanciales se relacionan con los sintagmas verbales para la expresión de las informaciones no solo temporales sino también aspectuales. Según el autor, los marcadores temporales que inciden sobre el aspecto del predicado se agrupan según las funciones que desempeñen,

como las de medir el evento, localizarlo en la línea del tiempo o indicar la frecuencia con que se realiza.

En ambas lenguas, la perífrasis EG rechaza complementos de duración introducidos por [en/em + SN cuantificado], ya que estas formas se combinan casi exclusivamente con predicados télicos:

(53) \* Estuve escribiendo mi tesis en dos horas.

(54) \* *Estive escrevendo a minha tese em duas horas.*

Como se ve en esos ejemplos, la incompatibilidad se justifica por la indicación, proporcionada por el marcador, del tiempo que el evento lleva para completarse, característica esa opuesta al valor imperfectivo de la perífrasis EG en perfecto, que expresa solamente el desarrollo de una fase interna del evento y no su fin.

Por permitir visualizar todo el evento y medir la distancia temporal entre el inicio y el final es que esos complementos se combinan con la forma perfectiva simple:

(55) Hice mi informe en dos horas.

(56) *Eu fiz meu relatório em duas horas.*

La perífrasis EG en perfecto simple se combina frecuentemente con marcadores que miden la distancia entre el inicio y el fin del evento, como los introducidos por las preposiciones *durante/durante*, *por/por* o en contextos sin preposición (58), siempre que la duratividad sea intrínseca al proceso:

(57) Estuve trabajando durante tres horas.

(58) Estuve viajando más de un día, estoy muy cansado.

(59) *Estivemos o tempo todo correndo atrás da agenda ditada pela Frente.*

Según Yllera (1999, p. 3405), en español, de modo general, los complementos circunstanciales que destacan la duración del evento, asociados a sintagmas verbales que no implican la conclusión del proceso, como en el caso de los verbos de actividad, favorecen el uso de la forma perifrástica frente a la forma simple. En cambio, García Fernández (2006, p. 141) afirma que en el español peninsular la perífrasis es más común que la forma simple con los verbos de actividad en ausencia de los complementos adverbiales de duración y, para ilustrar lo que dice, presenta estos ejemplos:

(60) - ¿Qué hiciste ayer por la tarde?

- ? Nadé.

- Estuve nadando.

Para el autor, en presencia de complementos durativos, ambas formas son igualmente empleadas:

(61) - ¿Qué hiciste ayer por la tarde?

- Nadé durante toda la tarde.
- Estuve nadando toda la tarde.

En nuestro corpus de ER, los datos muestran que en un 60% de los casos la perífrasis aparece en presencia de complementos adverbiales, y entre esos, los marcadores más frecuentes son los durativos cuantitativos (39%), seguidos de los que expresan el intervalo del tiempo en el que se localiza el evento (36%):

(62) Estuvimos escribiendo [las canciones] durante un año y ahora es mi amigo.

(63) Anoche lo estuvieron observando.

Enseguida, con un 14% de frecuencia, aparecen los marcadores durativos delimitativos introducidos por *desde* y *hasta*, que indican, respectivamente, el momento en que comienza o cesa dicho evento:

(64) Fue la mejor apertura en estos 22 años. Estuvieron preparando desde febrero la coreografía.

(65) Sabíamos que era una elección reñida. Estuvimos contando voto a voto hasta el final.

La muestra presentó también un caso en el que el predicado aparece modificado por un complemento temporal de frecuencia:

(66) Lo estuve retando un poco. [Néstor Kirchner] Hacía demasiado esfuerzo, dijo la jefa del Estado.

En la lectura que se hace en este trabajo, el marcador que expresa baja frecuencia participa en la cuantificación del evento, atenuando el sentido de repetición del acto de reprender al marido representado por la perífrasis.

En el PB también predominan los casos en que la perífrasis aparece en presencia de marcadores temporales (el 59% de los casos). Así como en ER, son más frecuentes en PB los complementos durativos que miden la distancia entre el inicio y el fin del evento, representados en un 35% de los casos por sintagmas introducidos por las preposiciones *durante* y *por*:

(67) *a União Europeia (UE) deve se afastar dos Estados Unidos ou arriscará perder um acordo climático sólido e sobre o qual esteve trabalhando durante dois anos.*

(68) *[A aposentadoria] é algo sobre o qual estive pensando por quase um ano.*

Con una frecuencia también expresiva –30%– aparecen los circunstanciales que indican el intervalo temporal dentro del cual se desarrolló el evento:

(69) *O José esteve ontem fazendo exames.*

(70) *No último ano, nós estivemos procurando um parceiro financeiro.*

Enseguida, con un 19% de frecuencia, se encuentran los marcadores delimitativos introducidos por *desde* e *até*:

(71) *Em que o senhor esteve trabalhando desde o Nobel?*

(72) *[...] o nigeriano acusado de tentar explodir um avião nos Estados Unidos no dia do Natal esteve vivendo no país até o início deste mês.*

En tres casos se observa la presencia de marcadores de frecuencia como *sempre* y *nunca*:

(73) *Sempre estive atuando, sempre levei música às pessoas.*

(74) *[...] nunca estivemos trabalhando tão juntos como na Minustah [força de paz da ONU comandada pelo Brasil.]*

## **5. Consideraciones finales**

Para terminar, señalamos la necesidad de profundizar el estudio sobre las diferencias en el uso del verbo *estar* en PP en PB no solo como auxiliar sino como verbo pleno, ya que mientras en español parecen ser frecuentes construcciones como:

(75) Juan estuvo cinco temporadas en el club.

(76) Los niños van a estar bien.

en PB, al expresar la permanencia (77) o el ingreso a un nuevo estado (78), parece haber una tendencia al empleo del verbo *ficar*:

(77) *O João ficou cinco temporadas no clube.*

(78) *As crianças vão ficar bem.*

Finalmente, esperamos que al observar las diferencias y similitudes entre algunas formas de expresión de acontecimientos durativos, iterativos y destelizados que se desarrollan en un momento anterior al de la enunciación en ER y en PB, hayamos contribuido al desarrollo de las investigaciones dedicadas a observar el funcionamiento lingüístico de cada lengua. Consideramos que trabajos como este son relevantes para ampliar el conocimiento disponible en el campo de la formación de docentes de ELE para brasileños y para el consiguiente proceso de enseñanza de esta lengua. Por tanto, esperamos que el aporte no se limite al ámbito académico, sino que alcance también otros espacios de enseñanza y aprendizaje, y ofrezca soporte para la producción de materiales didácticos adecuados al contexto de enseñanza.

### Referencias bibliográficas

- DE MIGUEL, Elena. "El aspecto léxico". En: BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (coord.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, v.2. Madrid, Espasa Calpe, 1999, p. 2977-3060.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis. "Los complementos adverbiales temporales. La subordinación temporal". En: BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (coord.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 1999, p. 3129-3208.
- \_\_\_\_\_. *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos, 2006
- \_\_\_\_\_. (2009). *Semántica y sintaxis de la perífrasis <estar + gerundio>*. En: *Moenia*, nº 15, p. 249-266.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis y MARTÍNEZ-ATIENZA, María (2003). "La expresión de eventos inconclusos". En: *Revista Española de Lingüística* 33(1), p. 29-67.
- GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz (2014). "Gramática y pragmática en el uso del verbo". Linred. Lingüística en la red, 12. [http://www.linred.es/monograficos\\_pdf/LR\\_monografico12-articulo4.pdf](http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico12-articulo4.pdf)
- ILARI, Rodolfo y MANTOANELLI, Ivone (1983). "As formas progressivas do português". En: *Cadernos de Estudos Linguísticos* 5, 27-60.
- MENDES, Ronald Beline (2005). "Estar + gerúndio e Ter + participio. Aspecto Verbal e Variação no Português". Tesis de Doctorado. IEL/ Unicamp.
- YLLERA, Alicia. "Las perífrasis verbales de gerundio y participio". En: BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (coord.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 1999, p. 3393-3424.

VIEIRA MOÇO, Talita A perífrase [estar + gerúndio/*estar + gerundio*] em perfeito no português brasileiro e no espanhol. Tesis de maestría, São Paulo, Universidade de São Paulo. (2011).

Talita Vieira Moço

Actualmente realiza el Doctorado en Letras en el Programa de Postgrado en Lengua y Literatura Española e Hispanoamericana de la Faculdade de Letras, Filosofia e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo. El presente artículo se vincula con el tema de tesis de su maestría: "A perífrase [estar + gerúndio/*estar + gerundio*] em perfeito no português brasileiro e no espanhol", dirigida por la Dra. Neide T. Maia González (periodo 2008-2011). Licenciada en Letras por la Faculdade de Letras, Filosofia e Ciências Humanas. Profesora de español en el curso de Relaciones Internacionales en ESPM.

[Subir](#)

---

Cómo citar este artículo:

VIERA M., Talita. "La perífrasis [estar + gerundio/*estar + gerúndio*] en Pretérito Perfecto Simple/*Pretérito Perfeito* del modo Indicativo en el Español rioplatense (ER) y en el Portugués brasileño (PB)", en: GONZÁLEZ, Neide Maia y María Teresa CELADA (coord. dossier). "Interlocuciones entre el campo de los estudios del lenguaje y el de la formación de profesores" *SIGNOS ELE*, diciembre 2015, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/3439>, ISSN 1851-4863 1-15 págs. URL del dossier <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/,3436>, ISSN 1851-4863

---

[Subir](#)